



Stratégies argumentatives et discursives lors de la négociation d'un conseil en cours d'entretien psychothérapeutique : analyse de l'influence de l'interprète sur la relation interpersonnelle

Anne Delizée

UMONS – FTI-EII

Colloque « Le discours de l'interprète et son influence sur la relation
interpersonnelle », FTI-EII, mai 2016

Objectif

Éclairer les mécanismes interactionnels et interrelationnels au sein de la triade

& dégager le positionnement intersubjectif de l'interprète

Données, co-texte et situation de communication

Extrait d'un entretien psychothérapeutique interprété (audio)

- **T**hérapeute francophone
- **P**atiente russophone
- **I**nterprète

Enfant gravement malade => difficultés d'apprentissage

Co-texte : **P** ne veut pas en informer l'institutrice car cela ne sert à rien

Séquence analysée = conseil de **T** : informer le centre Psycho-Médico-Social (PMS) de l'école

Interprète : philologue

Formation >750 h

13 ans d'expérience

Données : négociation d'un conseil

T : élaborer son conseil en anticipant les réticences de **P**

P : refuser le conseil en motivant son refus

⇒ Stratégies argumentatives :

négociation d'un conseil = discussion critique

= échange de coups argumentatifs et de concessions

⇒ Stratégies de politesse linguistique :

conseil & refus = actes de langage menaçants (FTAs)

Méthodologie : arrimer pragma-dialectique et politesse linguistique

Pragma-dialectique (van Eemeren et Grootendorst *e.g.* 2004 + Houtlosser *e.g.* 2006) :

- Trajet dialectique : caractère raisonnable de l'argumentation - *convaincre*
 - Trajet rhétorique : ajustements stratégiques - *persuader*
 - Choix judicieux des éléments de discussion
 - Adaptation aux attentes de l'interlocuteur
 - Formulation la plus efficace
- + **Théorie de la politesse** (Brown et Levinson 1978)

Reconstruction analytique des dimensions dialectique et rhétorique

T = Étapes de confrontation et d'ouverture

Adaptation à l'interlocuteur :

Désarmeur / *conciliato* :

Je sais que vous n'aimez pas en parler

Étapes de la discussion critique	T	Point de vue et point de départ de P supposés par T
Confrontation – points de vue	Je vous conseille d'informer le centre PMS	[<i>Je refuse ce conseil</i>]
Ouverture – points de départ, <i>conciliato</i>	Je sais que vous n'aimez pas en parler	[<i>Je n'aime pas en parler</i>]

T = Étapes de confrontation et d'ouverture

Formulation la plus efficace :

Il faudrait que le PMS soit informé [des problèmes de santé de votre enfant

P : [*rm - hum*

Conséquences positives pour l'enfant

+

Sérieux professionnel du centre PMS

[Bienveillance :

P : [*rm - hum*

- Attention accrue envers l'enfant
- pas d'attentes exagérées

- professionnels de la santé
- tenus au secret professionnel
- travail d'équipe avec l'institutrice

Confrontation et ouverture : restitution de l'interprète

Désarmeur / *conciliato* :

Elle dit : je sais que vous n'aimez pas en parler

P : Да да = Non, non je n'aime pas ça

Elle vous propose qu'il vaut peut-être mieux **les** prévenir

Conséquences positives pour l'enfant

- Attention accrue envers l'enfant
- pas d'attentes exagérées

Fonctionnement du centre PMS

Formulation la plus efficace :

3^e personne : renforce la relation d'empathie **T-P** ?

3^e personne :

- I protège sa face
- met en évidence la position institutionnelle de T ? \approx *argumentum ad verecundiam* – appel à l'autorité

Centre PMS = fait manifestement mutuel **I-P**

« N'accomplissez pas d'actes de langage superflus » (van Eemeren et Grootendorst (1996 : 60-70))

Refus du conseil par P & restitution de I

P

je préférerais /rires/ du centre PMS vraiment me tenir très le plus /rires/ loin possible.

I

madame elle préfère être le plus loin possible des centres PMS.

Mitigation du FTA

- 3^e personne :
- I protège sa face

T = étape de pro-argumentation

Point de départ de **P** supposé par **T** : [*Je n'aime pas en parler*]

Vous ne les informez pas : *tandis*
que

Vous les informez :

Conséquences négatives

Choix judicieux des
éléments de discussion :

- risque pour l'enfant
d'être jugé comme
n'étant pas à sa place

[FTA indirect =
enseignement spécialisé]

Conséquences positives

[Bienveillance :

P - [*rm – hum*

- souplesse
- patience

T = étape de pro-argumentation

Adaptation à l'interlocuteur / Formulation la plus efficace :

Désarmeurs / *conciato* :

Je sais que c'est difficile

Je comprends votre difficulté à en parler

Formulation la plus efficace :

C'est votre difficulté à **VOUS** d'accepter que votre enfant en **A**,
des difficultés

= FTA direct

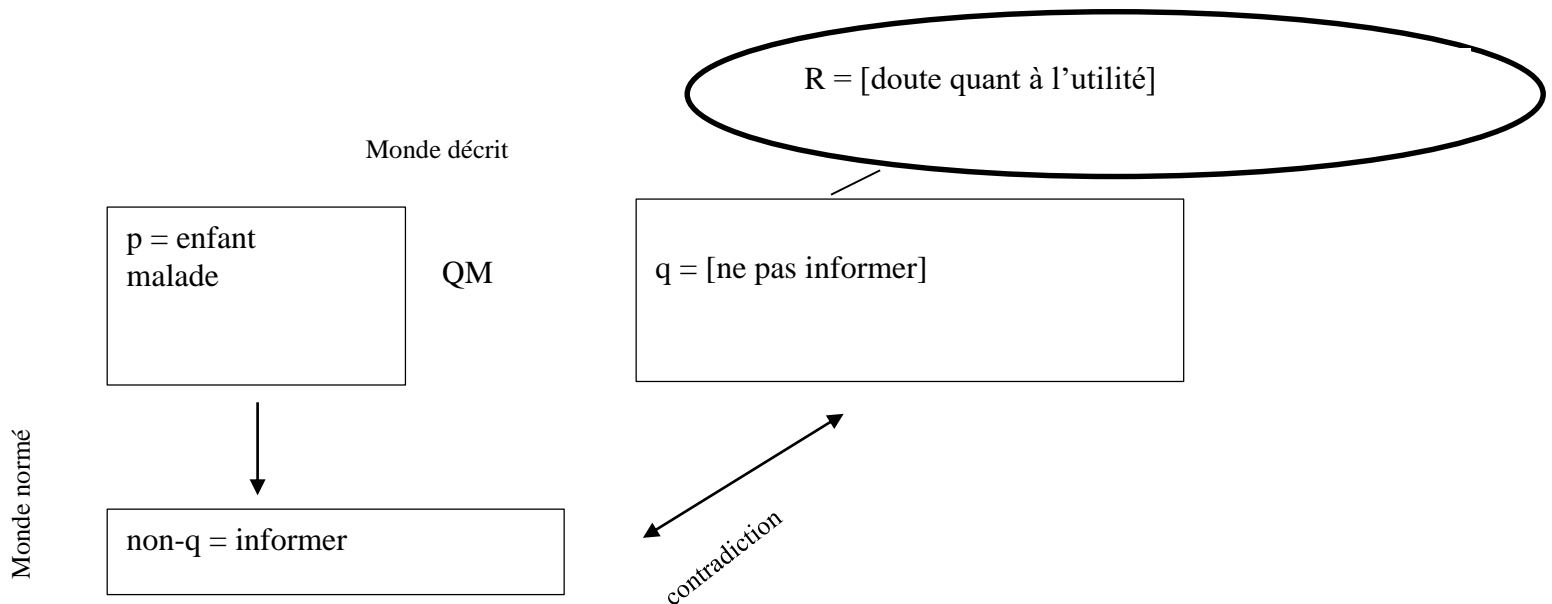
P - [**yry yry yry** - *hmm hmm hmm*]

P = tentative de refuser le conseil

P - ① а я бы всё-таки, ② ДА да, я я//

① *mais je + marqueur du conditionnel + quand même*, ② *OUI oui, je je//*

Moeschler et Spengler (1981), Апресян (2005)



Pro-argumentation : restitution de l'interprète

Le fait est que

Désarmeurs / *conciliato* :

- Elle comprend très bien **vos doutes** quant au PMS
- Elle dit : je comprends très bien **vos doutes**
- Elle dit : je comprends que vous n'aimez pas en parler aux membres du PMS
- Je comprends bien

I trie les infos en fonction de la pertinence supposée pour **P**

Point de départ de **P** supposé par **I** : [*Je doute de l'utilité du PMS*]

Adaptation à l'interlocuteur :

4 *désarmeurs / conciliato* + 3^e personne
=> renforce la relation d'empathie **T-P**

Pro-argumentation : restitution de l'interprète

Point de départ de **P** supposé par **I** : [*Je doute de l'utilité du PMS*]

conséquences positives, utilité de la démarche

- Compréhension de la situation (X2)
- souplesse
- Patience (X2)

~~FTA indirect~~ « l'enfant n'est pas à sa place » [enseignement spécialisé]

Adaptation à l'interlocuteur :

Repetitio :

I amplifie le bénéfice pour l'enfant

= I maximalise l'espace d'accord

I réduit l'espace de désaccord

Pro-argumentation : restitution de l'interprète

именно трудность в этом и
закljučается ваша э, чтобы
именно э потому что у
ребенка вашего трудности

*justement la difficulté réside
dans ce fait à vous/votre [=
votre difficulté] heu, pour que
justement heu parce que
l'enfant à vous/votre [= votre
enfant] a des difficultés*

Formulation la plus efficace :

= car votre difficulté est que
votre enfant a des difficultés

« Soyez vague, ambigu, faites
des allusions, recourez à la
tautologie » (Kerbrat-Orecchioni 1992 :
175)

= FTA indirect

= vague rappel des propos de T
Table sur compréhension de P -
[yry yry yry - *hmm hmm hmm*
=> Préserve relation T-P-I

Divergences dialectique et rhétorique

Étape	Point de départ de P supposé par T	T	Point de départ de P supposé par I	I
Points de départ, conciliato	[<i>Je n'aime pas en parler</i>]	Je sais que vous n'aimez pas en parler	[<i>Je doute de l'utilité du PMS</i>]	Je comprends vos doutes quant au PMS
Pro-argumentation Dimension dialectique		Conscientisez les csq négatives et positives de votre choix		Conscientisez l'utilité du PMS pour votre enfant
Dimension rhétorique		<p>Ligne d'attaque :</p> <p>FTA indirect [<i>enseignement spécialisé</i>]</p> <p>FTA direct « reconnaissez les difficultés de votre enfant »</p>		<p>Ménagement maximal de P</p> <p>Alignement sur les positions supposées de P</p> <p>Renforcement de la relation T-P</p>

Pourquoi ? Hypothèse :

Pro-argumentation de

T

Réactions paraverbales et verbales de P :

- doutes X 3 *rm – hum*
- confirmation de sa réticence à en parler *Non, non je n'aime pas ça*
- refus *_se tenir loin des PMS*
- tentative de refus *mais je + marqueur du conditionnel + quand même*

Restitution de I

Pourquoi ? Hypothèse :

I : adaptation réactive à **P**

(responsive audience design, Bell 1991)

I -> **P** : réactions verbales et paraverbales **P**

⇒ **I** s'engage dans un processus d'émission d'hypothèses sur les hypothèses **P** => autre point de départ pour **P** => modifie le trajet dialectique

⇒ **I** perçoit **P** sur la défensive avec plus d'acuité => ménagement maximal => modifie le trajet rhétorique

Conclusions

Pragma-dialectique + politesse linguistique :

- I prise dans le jeu interactionnel et interrelationnel :
 - juge la pertinence des informations à transmettre
 - restitutions soumises à un processus d'adaptation réactive au destinataire
 - médiatrice relationnelle :
 - protège sa propre face
 - protège les faces de **T-P**
 - renforce la relation **T-P**
- « (...) facilite l'interaction en minimisant le potentiel de conflit et de confrontation inhérent à tout échange »

Conclusions

Cette recherche : approche descriptive

- Sur le terrain : que fait-on de ces constats ?



Merci pour votre attention

Merci aux interprètes

anne.delizee@umons.ac.be

- Апресян, Валентина Юрьевна. 2005. « Трехвалентные уступительные слова ». In *Труды международного семинара Диалог 2005 по компьютерной лингвистике и ее приложениям*, 34-38. Москва.
- Bell, Allan. 1991. *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Brown, Penelope, et Stephen Levinson. 1987 [1978]. *Politeness. Some Universals in Languages Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1992. *Les interactions verbales. Tome II*. Paris: Armand Colin.
- Lakoff, Robin. 1990. *Talking Power: The Politics of Language in Our Lives*. New York: BasicBooks.
- Moeschler, Jacques, et Nina de Spengler. 1981. « Quand même : de la concession à la réfutation ». *Cahiers de linguistique française*, n° 2: 93-112.
- Van Eemeren, Frans H., et Rob Grootendorst. 2004. *A Systematic Theory of Argumentation: The Pragma-Dialectical Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- van Eemeren, Frans H., et Peter Houtlosser. 2006. « Strategic Manoeuvring: A Synthetic Recapitulation ». *Argumentation* 20: 381-92.